

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Литературное редактирование перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Преподаватель кафедры теории и практики перевода Е.А. Баракат

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1 Система оценивания	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
6.1 Список источников и литературы	11
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы	13
9.1 Планы семинарских занятий	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины - помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи дисциплины:

- познакомить студента с основами редактирования перевода;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.
ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу	ПК-12.1. Владеет навыками редактирования переводного текста	Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и

<p>логики рассуждений и высказываний</p>		<p>систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	<p>ПК-12.2. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	<p>ПК-12.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практическая стилистика русского языка и культура речи».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Коммунальный перевод», «Киноперевод».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	28
	Всего:	28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1-2	Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода	<p>1. М. Л. Гаспаров о задаче перевода. «Переводить так, как писал бы автор, если бы писал по-русски». Когда писал? При Карамзине? При Решетникове? При нас? Да он вовсе не писал бы этого, если бы писал при нас! Задача перевода – не в том, чтобы дать по-русски то, чего не было по-русски, а в том, чтобы показать, почему этого и не могло быть по-русски». (Гаспаров М.Л. Записки и выписки. М.: НЛЮ, 2000. С. 274)</p> <p>2. «Говорите по-русски!», или реальная практика перевода. Случаи из издательской практики.</p> <p>3. Подход к переводу с точки зрения</p>

		<p>целевого читателя в свете задач редактирования текста</p> <p>4. Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости.</p>
3-4	Анализ и редактирование литературного перевода с русского языка на иностранный.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сравнительный анализ трех переводов «Анны Карениной» Л.Н.Толстого. 2. Редакторская сверка каждого перевода с оригиналом. 3. Оценка перевода с точки зрения требований, предъявляемых к переводу современным редактором, и попытка реконструировать нормы перевода и редактирования, существовавшие в эпоху создания того или иного перевода.
5-6	Приемы редактирования перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правила сверки текста перевода с текстом оригинала 2. Виды редакторского чтения 3. Типичные речевые ошибки в тексте 4. Виды редакторской правки. Редакторская запись. 5. Работа над терминами и фактами.
7-8	Литературное редактирование художественного, газетного (публицистического) текста.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Традиционная техника редактирования текста перевода. 2. Машинные программы перевода и редактирования, их достоинства и недостатки.
9-10	Нормы и требования, предъявляемые к редакторской правке перевода. Документы, регламентирующие международное и российское авторское право	<ol style="list-style-type: none"> 1. Новый ГОСТ, основные положения, касающиеся редактирования текста и оформления данных. 2. Общие требования ГОСТа и правила составления библиографической записи. 3. Правила оформления цитат. 4. Правила составления и оформления примечаний к переводу.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературное редактирование перевода» реализуется в виде практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Понятие об адекватности и приемлемости (Г.Тури) перевода и вопросы редактирования перевода	Практические занятия 1-2. Подход к переводу с точки зрения целевого читателя в свете задач редактирования текста. Понятие «первичной нормы» в переводе: Г. Тури о выборе переводчиком стратегии адекватности или приемлемости Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Анализ и редактирование литературного перевода с русского языка на иностранный.	Практические занятия 3-4. Оценка перевода с точки зрения требований, предъявляемых к переводу современным редактором, и попытка реконструировать нормы перевода и редактирования, существовавшие в эпоху создания того или иного перевода Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Связь литературного редактирования с функциональным стилем и типом текста	Практические занятия 5-6. Правила сверки текста перевода с текстом оригинала. Виды редакторского чтения. Типичные речевые ошибки в тексте. Виды редакторской правки. Редакторская запись.Работа над терминами и фактами. Самостоятельная работа.	Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
4.	Раздел 4. Машинные программы перевода и редактирования	Практические занятия 7-8. Традиционная техника редактирования текста перевода. Машинные программы перевода и редактирования, их достоинства и недостатки. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.

5.	Раздел 5. Издание переводной литературы, авторское право, заказ, договор на выполнение перевода	Практическое занятие 9. Новый ГОСТ, основные положения, касающиеся редактирования текста и оформления данных. Общие требования ГОСТа и правила составления библиографической записи. Правила оформления цитат. Правила составления и оформления примечаний к переводу. Самостоятельная работа.	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.
6.	Итоговая аттестация	Зачет с оценкой	Курс «Литературное редактирование перевода» направлен на выработку навыков редактирования перевода

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету с оценкой (ПК-10; ПК-14)

1. Перечислите известные вам виды правки

2. Когда и где был прочитан первый курс литературного редактирования (на территории современной России)?
3. Методики каких наук важны для литературного редактирования? Перечислите 4-5 наук
4. Основное свойство публицистического текста. Каким обязательно он должен быть, каким свойством обладать?
5. Какую экспериментальную методику, используемую в литературном редактировании, вы знаете?
6. Перечислите три вида редакторского чтения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Минералов, Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность : учебник для вузов / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 271 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08849-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452178> (дата обращения: 04.00.2020).

Введение в литературоведение. Основы теории литературы : учебник для вузов / В. П. Мещеряков, А. С. Козлов, Н. П. Кубарева, М. Н. Сербул ; под общей редакцией В. П. Мещерякова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 381 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07660-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449979> (дата обращения: 04.00.2020).

Потебня, А. А. Поэтика. Избранные работы / А. А. Потебня. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-07145-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455657> (дата обращения: 04.04.2020).

Стилистика и литературное редактирование в 2 т.: учебник для вузов / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01943-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451798> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к	Реферирование	Выбор студентом научных текстов из списка

докладам на практических занятиях	научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Выполнение практических заданий по редактированию переводов	Выполнение заданий по редактированию переводов	Работа по редактированию перевода
Подготовка к зачету		Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по редактированию текстов различных типов.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет дисциплины - принципы, правила, критерии, нормы редактирования текста перевода, соответствующие ГОСТу.

Цель дисциплины – помочь слушателю выработать навык редактирования текста перевода (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи:

познакомить студента с основами редактирования перевода;

помочь ему овладеть инструментарием современного редактора перевода;

развить навыки применения на практике принципов и приемов сверки текста и редактирования перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.
ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.1. Владеет навыками редактирования переводного текста	Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с

		<p>использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	<p>ПК-12.2. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	<p>ПК-12.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь: проявлять психологическую устойчивость.</p> <p>Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>